

## Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (\*)

17 FEBRUARI 1993

### HERZIENING VAN DE GRONDWET

#### Herziening van artikel 116 van de Grondwet

#### AMENDEMENTEN

N° 2 VAN DE HEER SIMONET c.s.

#### Enig artikel

##### Dit artikel aanvullen met wat volgt :

« Dit artikel aanvullen met een overgangsbepaling, luidend als volgt :

« Overgangsbepaling :

De datum waarop het door de Kamers na 1 november 1992 aangenomen artikel 116 in werking treedt, wordt door de Kamers bepaald overeenkomstig de bij artikel 131, laatste lid, voorgeschreven wijze, nadat hen het resultaat van een vóór 31 december 1993 te houden volksraadpleging is meegedeeld.

De wet bepaalt de wijze waarop die volksraadpleging wordt georganiseerd, waarbij erop wordt toegezien dat de resultaten een beeld geven van het standpunt dat de inwoners van elke gemeenschap innemen. »

#### VERANTWOORDING

Als de Grondwet aan een diepgaande herziening wordt onderworpen, die de structuur en de instellingen van de

Zie :

- 737 - 92 / 93 :

- N° 1 : Voorstel van de heer Breyne.
- N° 2 : Amendement.

(\*) Tweede zitting van de 48<sup>e</sup> zittingsperiode.

## Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (\*)

17 FÉVRIER 1993

### REVISION DE LA CONSTITUTION

#### Révision de l'article 116 de la Constitution

#### AMENDEMENTS

N° 2 DE M. SIMONET ET CONSORTS

#### Article unique

##### Compléter cet article par ce qui suit :

« Compléter cet article par la disposition transitoire suivante :

« Disposition transitoire :

La date d'entrée en vigueur de l'article 116 voté par les Chambres postérieurement au 1<sup>er</sup> novembre 1992 sera fixée par les Chambres selon les modalités prévues à l'article 131, dernier alinéa, après que le résultat d'une consultation populaire, qui aura lieu avant le 31 décembre 1993, leur ait été communiqué.

La loi fixe les modalités d'organisation de cette consultation populaire en veillant à ce que les résultats puissent faire apparaître le point de vue des Belges appartenant à chacune des communautés. »

#### JUSTIFICATION

Au moment d'adopter une révision profonde de la Constitution, modifiant sa structure et ses institutions de ma-

Voir :

- 737 - 92 / 93 :

- N° 1 : Proposition de M. Breyne.
- N° 2 : Amendement.

(\*) Deuxième session de la 48<sup>e</sup> législature.

Grondwet ingrijpend wijzigt en belangrijke gevolgen heeft voor het leven van elke burger, moet die burger in staat worden gesteld om zich over de genomen beslissingen uit te spreken. Alleen op die manier kan de groeiende kloof tussen de burger en 's lands leiders worden gedicht en wordt, wat nog belangrijker is, in België concrete gestalte gegeven aan de democratie.

Met het oog op de bescherming van de minderheden in dit land moeten de resultaten van de volksraadpleging duidelijk weergegeven hoe men in elke gemeenschap afzonderlijk over die problemen denkt.

### N° 3 VAN DE HEER SIMONET c.s.

(Subamendement op amendement n° 2)

#### Enig artikel

**In de voorgestelde tekst, tussen de woorden « van elke gemeenschap » en het woord « innen », de woorden « en van elk gewest » invoegen.**

### N° 4 VAN DE HEER SIMONET c.s.

#### Enig artikel

#### **Dit artikel aanvullen met wat volgt :**

« Dit artikel aanvullen met een overgangsbepaling, luidend als volgt :

« Overgangsbepaling :

*Het tussen 1 november 1992 en 30 december 1993 goedgekeurde artikel 116 treedt niet eerder in werking dan na indiening door de regering van een ontwerp tot herziening, zoals bepaald is in artikel 132 van de Grondwet. »*

#### VERANTWOORDING

De tekst behoeft concordantie inzake terminologie en nummering om een samenhangende, duidelijke en voor alle burgers bevattelijke redactie van de Grondwet te verkrijgen.

De rechtszekerheid gebiedt derhalve dat de Belgische Grondwet pas na het doorvoeren van die aanpassing in werking treedt.

### N° 5 VAN DE HEER BREYNE c.s.

#### Enig artikel

**In de Franse versie, de woorden « les Chambres » en de woorden « la Chambre des représentants » respectievelijk vervangen door de woorden « aux Chambres » en de woorden « à la Chambre des représentants. »**

nière substantielle, avec d'importantes répercussions sur la vie de chaque citoyen, il est indispensable, pour combler le fossé qui s'agrandit de plus en plus, entre le citoyen et les dirigeants du pays, et plus encore pour garantir en Belgique l'expression concrète de la démocratie, de permettre à chaque citoyen belge de se prononcer sur les changements ainsi arrêtés.

Afin de préserver les minorités du pays, il importe que la consultation fasse ressortir de manière distincte la position de chacune des communautés.

### N° 3 DE M. SIMONET ET CONSORTS

(Sous-amendement à l'amendement n° 2)

#### Article unique

**Compléter le texte proposé par ce qui suit :**  
« et des régions. »

### N° 4 DE M. SIMONET ET CONSORTS

#### Article unique

#### **Compléter cet article par ce qui suit :**

« Compléter cet article par la disposition transitoire suivante :

« Dispositions transitoire :

*L'article 116 voté entre le 1<sup>er</sup> novembre 1992 et le 30 décembre 1993 n'entre en vigueur qu'après le dépôt par le gouvernement d'un projet de révision tel qu'il est prévu à l'article 132 de la Constitution. »*

#### JUSTIFICATION

Une mise en concordance terminologique et numérolgique est indispensable pour rendre le texte de la Constitution cohérent, clair et explicable à tous les citoyens.

Il est donc nécessaire, pour la sécurité juridique, que le texte de la loi fondamentale de la Belgique, n'entre en vigueur qu'une fois cette adaptation réalisée.

J. SIMONET  
A. DUQUESNE  
D. REYNDERS

### N° 5 DE M. BREYNE ET CONSORTS

#### Article unique

**Remplacer les mots « les Chambres » et les mots « la Chambre des représentants » respectivement par les mots « aux Chambres » et les mots « à la Chambre des représentants. »**

## VERANTWOORDING

Dit is een zuiver technisch amendement aangezien in de Franse versie van artikel 116, tweede lid, laatste zin, van de Grondwet de woorden « aux Chambres » en niet de woorden « les Chambres » worden gebruikt.

P. BREYNE  
M. AELVOET  
V. ANCIAUX  
C. EERDEKENS  
J.-P. GRAFE  
H. SIMONS  
J. Vande LANOTTE

N<sup>o</sup> 6 VAN DE HEREN REYNDERS EN  
DUQUESNE

## Enig artikel

**Dit artikel aanvullen met een tweede lid, luidend als volgt :**

« Artikel 116 wordt aangevuld met de volgende overgangsbepaling :

« Overgangsbepaling :

*Tot de eerstvolgende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers onderwerpt het Rekenhof de algemene staatsrekening, met zijn opmerkingen, aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat. »*

## VERANTWOORDING

Aangezien het voorgestelde artikel 116 aansluit bij het voorgestelde artikel 26, moet er een soortgelijke overgangsbepaling aan worden toegevoegd.

## JUSTIFICATION

Cet amendement est d'ordre purement technique étant donné que l'article 116, alinéa deux, dernière phrase, de la Constitution, utilise les mots « aux Chambres » et non les mots « les Chambres ».

N<sup>o</sup> 6 DE MM. REYNDERS ET DUQUESNE

## Article unique

**Compléter cet article par un second alinéa, libellé comme suit :**

« L'article 116 est complété par la disposition transitoire suivante :

« Disposition transitoire :

*Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, la Cour des comptes soumet le compte général de l'Etat, avec ses observations, à la Chambre des représentants et au Sénat. »*

## JUSTIFICATION

L'article 116 proposé s'inscrivant en conséquence de l'article 26 proposé, il est indispensable de lui adjoindre une disposition transitoire similaire.

D. REYNDERS  
A. DUQUESNE